

International Journal of Russian Studies

Uluslararası Rusya Arařtırmaları Dergisi

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 3/2 July 2010 p. 1-8

www.radtr.net

**ПЕРЕВОДЫ С РУССКОГО НА ТУРЕЦКИЙ В ОБЛАСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ.**

ATAOL BEHRAMOĐLU*

Summary

The subject of «Translations from Russian fiction into Turkish» should be investigated at various stages. The process of Ottoman europeanization in all public areas began approximately at the beginning of the 19th century and had grown considerably by the end of the century. With this in mind, it is impossible to consider it merely a coincidence that the play «The Woes of Wit» by Griboedov was the first translation from Russian to Turkish in 1883. After all the translator of this play, Mehmet Murat (known under the pseudonym Mizancı Murat) was the progressive public figure of the time and, as he said, he considered himself similar to the hero of this drama.

Keywords: Translation, Literature, Fiction, drama.

* İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi

1.

Сюжет, заглавием которого является «Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы» должен исследоваться на некоторых этапах.

Последняя четверть 19 века представляет собой первый из этих этапов.

Стремление Оттоманской Империи к европеизации во всех общественных областях, начавшееся приблизительно в начале 19-го, усиливается к концу этого же столетия.

С этой точки зрения нельзя считать случайностью, что первым переводом с русского на турецкий в 1883 году была пьеса «Горе от ума» Грибоедова.

Ведь переводчик этой пьесы Мехмет Мурад (известный под псевдонимом Мизанджы Мурад) был прогрессивным общественным деятелем своего времени и по его словам считал себя подобным герою этой драмы.

Таким образом будет справедливо отметить то, что этот первый переводческий труд с русского на турецкий язык несет почти политический смысл, даже больше чем профессиональный, технический или чисто литературно-художественный.

К концу 19 века, в особенности на страницах газеты Терджуман-ы Хакикат печатаются некоторые рассказы Пушкина, «Демон» Лермонтова, «Семейное счастье» и «Смерть Ивана Ильича» Льва Толстого.

Что мне кажется более интересным это то, что переводчица этих произведений Контесса Ольга Лебедева (известная под псевдонимом Мадам Гюльнар) была близкой

знакомой Ахмед Мидхад Эфенди, главного редактора газеты и очень популярного писателя и просветителя своей эпохи.

Здесь также нужно подчеркнуть само название газеты - «Переводчик правды», возлагающее на переводческое дело такую высокую миссию.

Я должен ещё добавить что первый переводчик поэзии Пушкина, несмотря на то, что он перевел всего одно из его стихотворений, Доктор Абдуллах Джевдет был известным публицистом и общественным деятелем.

2.

Второй этап, на мой взгляд, охватывает период от начала 20-го века до 1920-х годов; времени основания Турецкой Республики.

Но прежде чем перейти к подробностям, я хотел бы поделиться маленьким воспоминанием.

Это было приблизительно в 1970-х годах. Бродя по известному букинистическому рынку «Сахафлар Чаршысы», мне на глаза попала книга Горького, напечатанная старыми османскими буквами, роман «Мать». Я обрадовался но одновременно был удивлён.

Революционный роман Горького и старые – арабские буквы, более или менее символизирующие консерватизм для моего поколения получившего свое образование латинским алфавитом – Какой парадокс!

Но позже из предисловия Мустафа Нихат Озона к одному из его переводов тоже Горького выяснилось следующее: «Максим Горький стал известным в нашей стране после 1908 года. И начало его известности в мировом масштабе не много ранее чем эта дата.

После июля 1908 года некоторые произведения об общественных преобразованиях и революции начали переводить. И среди них был роман Горького «Мать», который раньше был переведён и опубликован на страницах газеты «Танин», а позже был издан в двух томах.

Книга, попавшая мне на глаза на букинистическом рынке была та же самая книга.

И эта дата 1908 года была началом Младотурецкой Революции, которая во многих аспектах предшествовала основанию Турецкой Республики.

В этом периоде среди книг, переведённых с русского на турецкий язык особое место имеют романы Льва Толстого «Анна Каренина» и «Воскресение».

3.

В начале третьего этапа, охватывающего период 1920-х - 1960-х годов, заметны переводы Самизаде Сюрейя из Пушкина, Тургенева и Чехова.

В своем предисловии к переводу «Капитанской Дочки» он сожалеет о том, что «в Оттоманской эпохе мы не имели достаточно здравомыслия для ознакомления с русской культурой» и прибавляет «чем ближе мы знали бы соседнюю нацию, тем полезнее было бы для нас».

В 1930-е годы среди книг, переведённых с русской литературы выделяются «Дубровский» и «Египетские ночи» Пушкина, «Дым» Тургенева и «Герой нашего времени» Лермонтова.

Перевод Дубровского, между прочим, который я нашел в библиотеке моего отца и прочитал с большим воодушевлением, было моим первым знакомством с русской литературой и поэтому имеет особое место в моей жизни.

В 1930-е годы и в начале 40-х годов вместе с некоторыми произведениями Пушкина и Толстого была переведена также трилогия Максима Горького.

Но настоящим подъёмом в этой области была огромная активизация Министерства Национального Образования, которая имела начало в 1939 году и длилась несколько лет в течении которых на турецкий язык было переведено почти всё мировое литературно-культурное сокровище, в котором русская литература несомненно имела исключительное место.

Во время этой необыкновенной переводческой работы были переведены все русские классики, начиная с Фонвизина, Грибоедова, Пушкина, Гоголя, Лермонтова; включая в себя Достоевского, Гончарова, Тургенева, Александра Островского, вплоть до Толстого и Чехова.

Среди переводчиков с русского на турецкий особенно выделяются имена Хасан Али Эдиза, Сервет Лунеля, Эрол Гюнея, Нихал Ялаза Талуя.

Здесь ещё нужно подчеркнуть имя великого поэта Назым Хикмета, который был одним из двух переводчиков романа «Война и мир», во время своего несправедливого заключения в тюрьме города Бурсы.

4.

Итак мы доходим до 1960-х годов.

Здесь прежде всего придется отметить значение конституции 1961 года, продукта переворота 1960-го, которая открыла широкие горизонты перед турецкой культурной жизнью.

В этом периоде особенно усиливается интерес к русскому модернизму и советской литературе, наряду с постоянным увлечением классики.

«Тихий Дон» Шолохова, некоторые произведения которого были опубликованы ещё в 1940-е годы, был переведен в 60-х годах. Несмотря на то, что этот перевод был с английского варианта, он познакомил турецкого читателя с этим современным классиком.

Среди других русских и советских писателей, переведенных в эти же годы, были Андреев, Бунин, Пастернак, Николай Островский, Гладков, Симонов, Паустовский, Булгаков и др.

Эта плодотворная переводческая работа с самого её начала до 1960-х годов почти не отразилась на поэзии.

Русская классическая поэзия и стихотворения поэтов 20- го века появилась перед турецким читателем в настоящем смысле и объеме только в 1960-х годах.

Благодаря первой антологии советской поэзии на турецком языке, составителем которого был преждевременно скончавшийся Атилла Токатлы, высоко одарённый переводчик с французского, турецкий читатель впервые был по настоящему ознакомлён с русскими поэтами. Он был в то же время переводчиком «Падения Парижа» Илья Эренбурга и «Фомы Гордеева» Горького.

Счастье же переводить Пушкинскую и Лермонтовскую лирику с русского на турецкий язык принадлежит мне.

Я увлекался поэзией Лермонтова ещё в студенческие годы и уже тогда перевел многие его стихотворения. Позже они были опубликованы под названием «Кинжал» и сильно повлияли на молодые поколения турецких поэтов.

Мои переводы Пушкинской лирики были впервые опубликованы в Турции и ещё в двуязычном издании под названием « Я Вас Любил».

Среди моих поэтических переводов с русского языка имеет особое место и «Антология Современной Русской Поэзии», от русских символистов до наших дней, где большинство стихотворений тоже впервые появились на турецком языке.

Говоря о моей личной переводческой деятельности, боясь быть нескромным, я все таки должен перечислить неоднократно переизданный «Все рассказы и романы» Пушкина и основные пьесы Чехова, которые тоже неоднократно ставились на сценах турецких театров.

В период с 1960-х годов и до наших дней среди переводчиков с русского на турецкий язык в области художественной литературы выделяются имена Лейла Сойкут, Гюнеш Бозкая, Мехмет Озгюль, Эргин Алтай, Мазлум Бейхан, Айше Хаджихасаноглу и др.

Особенно Мехмет Озгюль будучи переводчиком изрядного количества произведений русской классической литературы и также современных писателей справедливо считается мастером этой профессии.

К сожалению преждевременно скончавшийся Азер Яран был прекрасным поэтом и талантливым переводчиком поэзии Есенина и Блока.

И напоследок можно вспомнить о профессоре Айдын Сюере и Мелике Кардал, недавно переведших колоссальный роман М.Горького «Жизнь Клима Самгина» и двух моих учениках, выпускников Стамбульского Государственного Университета. Сабри Гюрсес, который перевел «Петербург» А. Белого и некоторые сочинения М. Бахтина. Корай Карасулу является первым переводчиком некоторых пьес Горького, ещё не переведенных до него.

5.

Несомненно, что русская классическая и современная литература имеет плодотворное влияние на турецкую литературу также, как и на мировую.

Турецкая литература всегда ощущала положительное воздействие этих гуманистических традиций до недавних времен.

И в свою очередь многие основные произведения турецкой литературы ещё до 1980 годов были переведены на русский язык.

Что касается нынешнего положения взаимоотношений между турецкой и русской литературой, я боюсь, что оно находится далеко от желаемого уровня. И естественно в таком же положении находится переводческая деятельность в области художественной литературы. Однако, исследования причин этого явления должны стать предметом для другого доклада.